



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 157

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 16 iulie 1997

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
DECRETE ȘI LEGI		HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
215.	— Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina, semnat la Constanța la 2 iunie 1997.....	325.	— Hotărâre privind introducerea stagiului de pregătire practică cu durata de un an pentru absolvenții facultăților de medicină și farmacie.....
129.	— Lege pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina, semnat la Constanța la 2 iunie 1997 .....	326.	— Hotărâre privind acordarea unui ajutor umanitar populației din comuna Horgești, județul Bacău, afectată de fenomenele meteorologice din data de 22 mai 1997 .....
Tratat	cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare între România și Ucraina .....	327.	— Hotărâre privind alocarea unor sume din bugetul de stat pe anul 1997 pentru înlăturarea efectelor calamităților naturale produse în luna iunie 1997 în unele județe .....
335.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina, semnat la Constanța la 2 iunie 1997 .....	332.	— Hotărâre privind aplicarea prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 305/1997 și în luna iulie 1997 .....

## DECRETE ȘI LEGI

### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### DECRET

#### **privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina, semnat la Constanța la 2 iunie 1997**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Tratatul cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina, semnat la Constanța la 2 iunie 1997, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
EMIL CONSTANTINESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.

PRIM-MINISTRU  
VICTOR CIORBEA

București, 3 iunie 1997.  
Nr. 2/5.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile  
de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina,  
semnat la Constanța la 2 iunie 1997**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Tratatul cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina, semnat la Constanța la 2 iunie 1997.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ION DIACONESCU

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 7 iulie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

PETRE ROMAN

București, 14 iulie 1997.

Nr. 129.

## T R A T A T

**cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare între România și Ucraina**

România și Ucraina, denumite în continuare *părți contractante*,  
convinse că buna vecinătate, respectul reciproc și colaborarea dintre cele două state corespund intereselor fundamentale ale popoarelor lor,  
conștiente de interesul strategic comun în consolidarea independenței, suveranității, integrității teritoriale și stabilității fiecăreia dintre ele,  
salutând schimbările istorice pozitive din Europa și animate de năzuința comună către o Europă unită — continent al păcii, securității și cooperării,  
călăuzindu-se după scopurile și principiile Cartei O.N.U. și pornind de la primatul normelor general recunoscute ale dreptului internațional,  
reafirmându-și hotărârea de a îndeplini angajamentele conținute în Actul final de la Helsinki, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă, precum și în celelalte documente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa,  
convinse că respectarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului reprezintă o premisă importantă pentru edificarea unei Europe noi, unită prin valorile comune ale democrației, libertății și statului de drept,  
condamnând actele injuste ale regimurilor totalitare și de dictatură militară, care în trecut au afectat în mod negativ relațiile dintre poporul român și poporul ucrainean, și convinse că lichidarea moștenirii dureroase a trecutului se poate face doar prin dezvoltarea relațiilor prietenești și de cooperare dintre cele două popoare, care năzuiesc spre edificarea unei Europe unite,  
considerând că evaluarea obiectivă a trecutului va contribui la întărirea înțelegerii și încrederii reciproce dintre cele două state și popoare,  
convinse de necesitatea realizării de către ambele părți contractante a unei politici active, orientată spre viitor, de bună înțelegere și încredere, bună vecinătate și parteneriat,  
având în vedere potențialul celor două țări și posibilitățile lor pentru dezvoltarea colaborării bilaterale reciproc avantajoase,  
au convenit asupra următoarelor:

## ARTICOLUL 1

1. Părțile contractante își întemeiază relațiile lor pe încredere și respect reciproc, cooperare și parteneriat.

2. Părțile contractante vor respecta, în relațiile reciproce, ca și în relațiile cu alte state, principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite și ale Actului final de la Helsinki: egalitatea suverană, nerecurgerea la forță sau la amenințarea cu forță, inviolabilitatea frontierelor, integritatea teritorială a statelor, reglementarea pașnică a diferendelor, neamestecul în treburile interne, respectarea drepturilor omului, egalitatea în drepturi și dreptul popoarelor de a dispune de ele însele, cooperarea dintre state și îndeplinirea cu bună-credință a obligațiilor asumate conform dreptului internațional.

## ARTICOLUL 2

1. Părțile contractante, în concordanță cu principiile și normele dreptului internațional și cu principiile Actului final de la Helsinki, reafirmă că frontiera existentă între ele este inviolabilă și, de aceea, ele se vor abține, acum și în viitor, de la orice atentat împotriva acestei frontiere, precum și de la orice cerere sau acțiune îndreptată spre acaparea și uzurparea unei părți sau a întregului teritoriu al celeilalte părți contractante.

2. Părțile contractante vor încheia un tratat separat privind regimul frontierei dintre cele două state și vor soluționa problema delimitării platoului lor continental și a zonelor economice exclusive în Marea Neagră, pe baza principiilor și procedurii convenite într-un schimb de

scrisori între miniştrii afacerilor externe, efectuat o dată cu semnarea prezentului tratat. Înţelegerile convenite în acest schimb de scrisori vor intra în vigoare simultan cu intrarea în vigoare a acestui tratat.

#### ARTICOLUL 3

1. Părţile contractante reafirmă că nu vor recurge în nici o împrejurare la ameninţarea cu forţa sau la folosirea forţei, fie îndreptată împotriva integrităţii teritoriale sau independenţei politice a celeilalte părţi contractante, fie în orice alt mod incompatibil cu prevederile Cartei O.N.U. şi cu principiile Actului final de la Helsinki. Ele se vor abţine, de asemenea, de la sprijinirea unor asemenea acţiuni şi nu vor permite unei terţe părţi să folosească teritoriul lor pentru desfăşurarea unor activităţi de acest fel împotriva celeilalte părţi contractante.

2. Orice probleme şi diferende între părţile contractante vor fi soluţionate exclusiv prin mijloace paşnice, în conformitate cu normele dreptului internaţional.

#### ARTICOLUL 4

1. Părţile contractante, conştiente de caracterul indivizibil al securităţii europene, vor colabora pentru edificarea unei Europe unite, constituită din state paşnice, democratice şi independente. În conformitate cu angajamentele lor internaţionale, ele vor contribui la promovarea unei politici de cooperare şi bună vecinătate, de consolidare a stabilităţii, păcii şi securităţii în regiunea lor şi pe continent.

2. Părţile contractante vor colabora în scopul consolidării măsurilor de creştere a încrederii între state, pentru prevenirea şi soluţionarea paşnică a conflictelor regionale.

#### ARTICOLUL 5

Părţile contractante îşi vor întări şi extinde cooperarea în cadrul organizaţiilor internaţionale, inclusiv cele regionale şi subregionale. Ele se vor sprijini reciproc în eforturile lor de integrare în structurile europene şi euroatlantice.

#### ARTICOLUL 6

1. În cazul apariţiei unei situaţii care, potrivit părerii uneia dintre părţile contractante, poate crea o ameninţare pentru pacea şi securitatea internaţională, părţile contractante vor proceda la consultări privind măsurile de natură să contribuie la reducerea tensiunii şi la eliminarea respectivei situaţii.

2. Părţile contractante vor organiza consultări regulate, la diferite niveluri, în problemele securităţii şi dezarmării, care prezintă interes reciproc, şi se vor informa despre îndeplinirea obligaţiilor asumate în baza documentelor internaţionale în acest domeniu, la care ambele au subscris.

3. Părţile contractante vor realiza colaborarea în domeniul militar pe baza unor acorduri separate între organele lor de stat competente.

#### ARTICOLUL 7

1. Părţile contractante, pe bază bilaterală şi multilaterală, vor contribui activ la procesul de dezarmare în Europa, la reducerea în continuare a forţelor armate şi a armamentelor, până la niveluri corespunzătoare necesităţilor de apărare.

2. Părţile contractante vor acţiona împreună pentru menţinerea şi consolidarea regimului de neproliferare a armelor nucleare, pentru respectarea strictă a acestuia, precum şi pentru interzicerea producerii şi/sau folosirii armelor de distrugere în masă.

#### ARTICOLUL 8

Părţile contractante, potrivit prevederilor Convenţiei-cadru europene privind cooperarea transfrontalieră dintre comunităţi sau autorităţi teritoriale, vor încuraja şi vor sprijini contactele directe şi colaborarea reciproc avantajoasă dintre unităţi administrativ-teritoriale din România şi Ucraina, înde-

osebi în zonele de frontieră. De asemenea, ele vor contribui la colaborarea dintre unităţi administrativ-teritoriale din cele două state în cadrul euroregiunilor existente, precum şi al euroregiunilor „Prutul de Sus” şi „Dunărea de Jos”, nou-create, la care pot fi invitate să participe şi unităţi administrativ-teritoriale din alte state interesate. Părţile contractante vor acţiona pentru includerea acestei cooperări în cadrul activităţilor corespunzătoare ale instituţiilor europene.

#### ARTICOLUL 9

Părţile contractante vor extinde cooperarea dintre ele, precum şi cu alte state riverane la Dunăre şi la Marea Neagră, în toate domeniile de interes comun.

#### ARTICOLUL 10

1. Pentru a asigura dezvoltarea şi aprofundarea relaţiilor bilaterale, precum şi pentru efectuarea unor schimburi de vederi referitoare la problemele internaţionale, părţile contractante vor favoriza contactele regulate dintre organele şi instituţiile lor centrale şi locale. În acest scop, anual, vor avea loc întâlniri la nivel de şefi de stat sau de guvern sau întâlniri ale miniştrilor afacerilor externe, cu care ocazie va fi examinată şi îndeplinirea prezentului tratat.

2. Părţile contractante vor încuraja dezvoltarea în continuare a legăturilor interparlamentare.

#### ARTICOLUL 11

Părţile contractante vor sprijini lărgirea contactelor directe dintre cetăţenii lor, precum şi dintre organizaţiile şi asociaţiile civice neguvernamentale din cele două ţări.

#### ARTICOLUL 12

1. Părţile contractante vor colabora, între ele şi în cadrul organizaţiilor şi conferinţelor internaţionale, în vederea dezvoltării şi punerii în aplicare a standardelor internaţionale referitoare la promovarea şi protecţia drepturilor omului şi a libertăţilor fundamentale pentru toţi, inclusiv a drepturilor persoanelor aparţinând minorităţilor naţionale.

2. Părţile contractante se vor consulta, ori de câte ori va fi nevoie, în scopul perfecţionării şi armonizării legislaţiei lor naţionale în acest domeniu, dezvoltării contactelor umane şi rezolvării problemelor cu caracter umanitar de interes comun.

#### ARTICOLUL 13

1. În scopul protecţiei identităţii etnice, culturale, lingvistice şi religioase a minorităţii române din Ucraina şi a minorităţii ucrainene din România, părţile contractante vor aplica normele şi standardele internaţionale prin care sunt determinate drepturile persoanelor aparţinând minorităţilor naţionale şi anume acele norme şi standarde care sunt cuprinse în Convenţia-cadru a Consiliului Europei privind protecţia minorităţilor naţionale, precum şi în: Documentul Reuniunii de la Copenhaga a Conferinţei asupra dimensiunii umane a Organizaţiei pentru Securitate şi Cooperare în Europa, din 29 iunie 1990, Declaraţia Adunării Generale a O.N.U. asupra drepturilor persoanelor aparţinând minorităţilor naţionale sau etnice, religioase şi lingvistice (Rezoluţia nr. 47/135), din 18 decembrie 1992, şi Recomandarea nr. 1201 (1993) a Adunării Parlamentare a Consiliului Europei cu privire la un protocol adiţional la Convenţia europeană a drepturilor omului, referitor la drepturile minorităţilor naţionale, cu înţelegerea că această recomandare nu se referă la drepturi colective şi nu obligă părţile contractante să acorde persoanelor respective dreptul la un statut special de autonomie teritorială bazată pe criterii etnice.

2. Minoritatea română din Ucraina cuprinde cetăţenii ucraineni, indiferent de regiunile în care trăiesc şi care, potrivit opţiunii lor libere, aparţin acestei minorităţi în virtutea originii lor etnice, limbii, culturii sau religiei lor.

Minoritatea ucraineană din România cuprinde cetățenii români, indiferent de regiunile în care trăiesc și care, potrivit opțiunii lor libere, aparțin acestei minorități în virtutea originii lor etnice, limbii, culturii sau religiei lor.

3. Părțile contractante se angajează să adopte, dacă va fi necesar, măsuri adecvate în vederea promovării, în toate domeniile vieții economice, sociale, politice și culturale, a egalității depline și reale între persoanele aparținând minorităților naționale și cele aparținând majorității populației. În această privință, ele vor ține seama în mod corespunzător de condițiile concrete în care se află persoanele aparținând minorităților naționale.

4. Părțile contractante reafirmă că persoanele la care se referă acest articol au, îndeosebi, dreptul, exercitat în mod individual sau împreună cu alți membri ai grupului lor, la liberă exprimare, la menținerea și dezvoltarea identității lor etnice, culturale, de limbă și religioase, dreptul de a-și menține și dezvolta propria lor cultură, la adăpost de orice încercare de asimilare împotriva voinței lor. Ele au dreptul să-și exercite pe deplin și efectiv drepturile omului și libertățile fundamentale, fără nici o discriminare și în condiții de deplină egalitate în fața legii. Persoanele aparținând acestor minorități au dreptul de a participa, în mod efectiv, la treburile publice, inclusiv prin reprezentanți aleși potrivit legii, precum și la viața culturală, socială și economică.

5. Părțile contractante vor crea, pentru persoanele aparținând minorității române din Ucraina și pentru cele aparținând minorității ucrainene din România, aceleași condiții pentru studierea limbii lor materne. Părțile contractante reafirmă că persoanele sus-menționate au dreptul să fie instruite în limba lor maternă, într-un număr necesar de școli și instituții de stat pentru învățământ și specializare, situate ținând seama de răspândirea geografică a minorităților respective. Ele au, de asemenea, dreptul de a folosi limba lor maternă în raporturile cu autoritățile publice, în conformitate cu legislația națională și cu angajamentele internaționale ale părților contractante.

6. Părțile contractante recunosc că, în exercitarea dreptului la asociere, persoanele aparținând acestor minorități naționale pot înființa și menține, în conformitate cu legislația internă, propriile organizații, asociații, precum și instituții sau așezăminte de învățământ, culturale și religioase.

7. Părțile contractante vor respecta dreptul persoanelor aparținând minorităților naționale de a avea acces, în limba maternă, la informație și la mijloace de comunicare în masă, precum și de a schimba liber și de a difuza informații. Ele nu vor crea obstacole, în ceea ce privește înființarea și utilizarea de către aceste persoane, în cadrul legislației interne a fiecărei părți contractante, a propriilor mijloace de informare în masă. Persoanele la care se referă acest articol au dreptul de a menține contacte între ele și peste frontiere cu cetățenii ai altor state și de a participa la activitățile organizațiilor neguvernamentale, atât la nivel național, cât și internațional.

8. Părțile contractante se vor abține să ia măsuri care, modificând proporțiile populației din zone locuite de persoane aparținând minorităților naționale, urmăresc limitarea drepturilor și libertăților acestor persoane, care decurg din standardele și normele internaționale menționate în paragraful 1 al prezentului articol.

9. Orice persoană aparținând unei minorități naționale, care consideră că drepturile protejate prin acest articol i-au fost încălcate, are dreptul să adreseze o petiție autorităților de stat competente, folosind procedurile legale disponibile.

10. Părțile contractante recunosc obligația persoanelor la care se referă acest articol de a fi loiale statului al cărui cetățeni sunt, de a respecta legislația națională, precum și de a respecta drepturile celorlalte persoane, îndeosebi ale acestora care aparțin populației majoritare sau altor minorități naționale.

11. Nici una dintre prevederile acestui articol nu va fi interpretată ca limitând sau negând drepturile omului, care sunt recunoscute în conformitate cu legile părților contractante sau cu acordurile încheiate între ele.

12. Nici una dintre prevederile acestui articol nu poate fi interpretată ca implicând vreun drept de a întreprinde vreo activitate sau de a comite vreo acțiune contrară scopurilor și principiilor Cartei O.N.U., altor obligații decurgând din dreptul internațional sau prevederilor Actului final de la Helsinki și ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, inclusiv principiului integrității teritoriale a statelor.

13. Părțile contractante, în scopul de a coopera în urmărirea îndeplinirii angajamentelor prevăzute în acest articol, vor crea o comisie mixtă interguvernamentală, care va ține cel puțin o sesiune anuală.

#### ARTICOLUL 14

1. Părțile contractante vor crea condiții favorabile pentru dezvoltarea relațiilor lor economice și comerciale bilaterale, reciproc avantajoase, și vor perfecționa mecanismul acestora, în conformitate cu normele și practica comerțului mondial. Ele își vor acorda reciproc clauza națiunii celei mai favorizate, în relațiile economice, în condițiile prevăzute de acordul lor bilateral.

2. Fiecare parte contractantă, în concordanță cu legislația internă și cu dreptul internațional, va crea condiții favorabile pentru activitățile economice desfășurate pe teritoriul ei de persoanele fizice și juridice ale celeilalte părți contractante, inclusiv pentru stimularea și protejarea reciprocă a investițiilor.

#### ARTICOLUL 15

Părțile contractante vor crea condițiile necesare pentru o colaborare eficientă în domeniul cercetărilor științifice fundamentale și aplicate, al dezvoltării și introducerii tehnologiilor avansate. Ele vor sprijini extinderea legăturilor directe între oamenii de știință, unitățile de cercetare, proiectare și producție și alte instituții din aceste domenii.

#### ARTICOLUL 16

1. Părțile contractante vor dezvolta colaborarea, în măsura posibilităților lor, în domeniul protecției și îmbunătățirii stării mediului înconjurător, al lichidării urmărilor accidentelor industriale și ale calamităților naturale. Ele vor colabora în domeniul utilizării raționale a resurselor naturale, al extinderii producțiilor curate din punct de vedere ecologic, al înlăturării unor măsuri eficiente pentru protecția și refacerea naturii, în scopul ameliorării securității ecologice a celor două țări.

2. Părțile contractante vor intensifica cooperarea dintre ele, cu alte state și organizații internaționale, în scopul prevenirii, reducerii și controlului poluării apelor Dunării și ale Mării Negre.

3. Părțile contractante se vor informa reciproc, fără întârziere, asupra producerii unui dezastru ecologic sau a unui accident industrial, care poate să aibă efecte transfrontaliere, și asupra măsurilor luate pentru lichidarea consecințelor acestora.

4. Părțile contractante vor încheia un acord special privind cooperarea bilaterală în problemele protecției mediului înconjurător.

#### ARTICOLUL 17

Părțile contractante vor lărgi colaborarea în domeniul transporturilor, inclusiv asigurarea libertății de tranzit pe teritoriile lor pentru persoane și mărfuri, în conformitate cu legislația națională și cu normele și practica internațională. În acest scop, ele vor încheia acorduri corespunzătoare

## ARTICOLUL 18

Părțile contractante vor colabora în scopul armonizării politicilor și programelor de dezvoltare a infrastructurilor naționale, inclusiv a sistemelor energetice, precum și a rețelelor de transporturi și de telecomunicații.

## ARTICOLUL 19

1. Părțile contractante vor dezvolta cooperarea în domeniile culturii, științei și învățământului.

2. Părțile contractante vor sprijini cunoașterea reciprocă a valorilor culturale din cele două țări de către cetățenii lor, vor susține inițiativele în acest sens pe linie de stat, civice și individuale și vor contribui la lărgirea schimburilor dintre uniuni de creație, asociații, instituții de cultură, știință și învățământ.

3. Părțile contractante vor dezvolta cooperarea, inclusiv pe bază de înțelegeri directe, dintre universități și alte instituții de învățământ, instituții și centre de cercetare științifică din cele două țări, și vor sprijini schimburile reciproce de elevi, studenți, profesori și cercetători științifici.

4. Părțile contractante, în conformitate cu reglementările lor interne, vor încuraja cooperarea și schimburile directe dintre arhive, biblioteci și muzee și vor asigura accesul la sursele documentare existente în acestea, pentru cercetători și alți cetățeni ai celeilalte părți contractante.

5. Părțile contractante vor încuraja studierea limbii române în Ucraina și a limbii ucrainene în România și vor crea, în acest scop, condiții și posibilități adecvate, îndeosebi prin sprijinirea pregătirii profesorilor și a organizării învățământului.

6. Părțile contractante vor încheia acorduri corespunzătoare privind recunoașterea reciprocă a actelor de studii și a diplomelor de absolvire a învățământului liceal și universitar, precum și a titlurilor științifice și academice.

7. Părțile contractante, în scopul îndeplinirii prevederilor acestui articol, vor încheia acorduri și programe corespunzătoare.

## ARTICOLUL 20

Părțile contractante vor colabora în scopul conservării și restaurării monumentelor istorice, culturale și a locurilor memoriale românești în Ucraina, respectiv ucrainene în România, și al asigurării accesului la acestea, în conformitate cu legislația fiecărei părți.

## ARTICOLUL 21

Părțile contractante vor încuraja cooperarea în domeniul mijloacelor de comunicare în masă. Ele vor sprijini eforturile îndreptate spre informarea reciprocă și obiectivă a cetățenilor celor două țări și, în acest scop, vor încuraja schimbul și difuzarea liberă de informații referitoare la viața socială, politică, economică, culturală și științifică din țările lor, în conformitate cu reglementările lor interne și cu angajamentele lor internaționale.

## ARTICOLUL 22

Părțile contractante vor dezvolta cooperarea în domeniul protecției sănătății și cercetării medicale, turismului și sportului. Ele se vor preocupa de protecția și asigurările sociale

pentru cetățenii lor, aflați pe teritoriul celeilalte părți contractante și, în acest scop, vor încheia acorduri corespunzătoare.

## ARTICOLUL 23

Părțile contractante vor colabora în lupta împotriva criminalității, inclusiv împotriva crimei organizate, terorismului, pirateriei aeriene și maritime, operațiunilor financiare ilicite, traficului ilegal cu stupefiante, arme, substanțe explozive și toxice, materiale nucleare și radioactive, precum și contrabandei, inclusiv cu bunuri și valori culturale. Ele vor încheia, în acest scop, acorduri corespunzătoare și vor promova acțiuni comune în cadrul colaborării internaționale în aceste domenii.

## ARTICOLUL 24

1. Părțile contractante vor dezvolta relațiile consulare, precum și colaborarea în domeniul asistenței juridice reciproce în cauze civile, familiale și penale.

2. Părțile contractante, în scopul creării condițiilor corespunzătoare pentru traficul de persoane și mărfuri peste frontiera de stat româno-ucraineană, vor colabora pentru perfecționarea procedurilor de trecere a frontierei și de control vamal și vor întreprinde măsuri în vederea deschiderii de noi puncte de trecere a frontierei și pentru dezvoltarea celor existente. În acest scop, ele vor încheia acorduri corespunzătoare.

## ARTICOLUL 25

Părțile contractante vor încheia, în baza prezentului tratat, acorduri separate în domenii de interes reciproc.

## ARTICOLUL 26

Prezentul tratat nu este îndreptat împotriva vreunui stat terț și nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților contractante care decurg din tratatele bilaterale și multilaterale încheiate de fiecare dintre ele cu alte state și organizații internaționale.

## ARTICOLUL 27

Prezentul tratat se încheie pe termen de 10 ani. Valabilitatea lui se prelungește automat pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu va încunoștința în scris cealaltă parte contractantă despre intenția sa de a-l denunța, cu cel puțin un an înaintea expirării perioadei de valabilitate respective.

## ARTICOLUL 28

Prezentul tratat va fi supus ratificării conform procedurilor prevăzute de legislația fiecărei părți contractante și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

## ARTICOLUL 29

Prezentul tratat va fi înregistrat la Secretariatul O.N.U., în conformitate cu art. 102 din Carta Organizației Națiunilor Unite.

Încheiat la Constanța la 2 iunie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru România,

Pentru Ucraina,

EMIL BONDARCIUC

LEONID YUCIMA

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului  
cu privire la relațiile de bună vecinătate  
și cooperare dintre România și Ucraina,  
semnat la Constanța la 2 iunie 1997**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina, semnat la Constanța la 2 iunie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 12 iulie 1997.  
Nr. 335.

## H O T Ă R Ă R I A L E G U V E R N U L U I R O M Ă N I E I

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## H O T Ă R Ă R E

**privind introducerea stagiului de pregătire practică cu durata de un an  
pentru absolvenții facultăților de medicină și farmacie**

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Art. 1. — Începând cu promoția 1997, absolvenții facultăților de medicină și farmacie, care au promovat examenul de licență, sunt obligați să efectueze un stagiul de pregătire practică de un an, în unități sanitare, în calitate de medici, respectiv farmaciști, stagiari, conform prevederilor legale în vigoare.

Art. 2. — Ministerul Sănătății, în colaborare cu universitățile de medicină și farmacie, stabilește locurile pentru efectuarea stagiului în unități sanitare acreditate de Ministerul Sănătății, cu avizul universităților de medicină și al Colegiului Medicilor.

Art. 3. — Pe perioada stagiului, medicii și farmaciștii încheie contract individual de muncă pe durată determinată,

cu încadrare în numărul de posturi aprobat prin legea anuală a bugetului de stat.

Art. 4. — După efectuarea unui an de stagiatură, medicii și farmaciștii obțin dreptul de liberă practică și se pot prezenta la concursuri și examene pentru promovarea în profesie.

Art. 5. — Stagiatura cu durată de un an constituie vechime în munca sanitară, medicii și farmaciștii beneficiind de toate drepturile și obligațiile recunoscute salariaților din instituțiile publice prin lege.

Art. 6. — În perioada de stagiatură, medicii și farmaciștii se pregătesc în domeniile de bază ale asistenței medicale, în conformitate cu normele aprobate de Ministerul Sănătății.

Art. 7. — Metodologia desfășurării și urmării stagiaturii va fi stabilită de Ministerul Sănătății prin regulament.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:

Ministrul sănătății,

**Ștefan Iosif Drăgulescu**

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

**Mircea Ciumara**

Ministru muncii și protecției sociale,

**Alexandru Athanasiu**

București, 7 iulie 1997.  
Nr. 325.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## H O T Ă R Ă R E

**privind acordarea unui ajutor umanitar populației din comuna Horgești,  
județul Bacău, afectată de fenomenele meteorologice din data de 22 mai 1997**

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Art. 1. — Se acordă un ajutor umanitar populației din comuna Horgești, județul Bacău, afectată de fenomenele meteorologice din data de 22 mai 1997, constând în

materiale de construcție și de reparații de case (țigle și coame, cherestea de rășinoase, carton bitumat etc.), în suma de 35 milioane lei.

Art. 2. — În temeiul art. 8 alin. 4 din Legea nr. 82/1992 privind rezervele materiale naționale, cu modificările ulterioare, se aprobă scoaterea definitivă, cu titlu gratuit, din rezervele materiale naționale a cantităților de produse prevăzute în anexa\*) care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 3. — Administrația Națională a Rezervelor Materiale va scădea din gestiune, prin contul de finanțare, cantitățile de produse aprobate a fi scoase din rezervele materiale naționale conform art. 2, pe baza avizului de însoțire a mărfii și a procesului-verbal de predare-primire semnat de către reprezentanții desemnați de prefectură, la ridicarea acestora din unitățile teritoriale subordonate Administrației Naționale a Rezervelor Materiale sau de la agenții economici depozitari.

Finanțarea acumulării pentru reîntregirea acestor stocuri, în limita nivelurilor aprobate prin nomenclator, se asigură, în anul 1997, de către Administrația Națională a Rezervelor Materiale, din disponibilul creat în condițiile art. 8 din Legea nr. 82/1992, cu modificările ulterioare.

Art. 4. — Transportul produselor de la unitățile teritoriale subordonate Administrației Naționale a Rezervelor Materiale sau de la agenții economici depozitari până la zona sinistrată se va efectua cu mijloace auto ale Administrației

Naționale a Rezervelor Materiale, precum și cu mijloace auto puse la dispoziție prin grija Prefecturii Județului Bacău sau pe calea ferată, prin grija Regiei Autonome „Societatea Națională a Căilor Ferate Române”.

Transportul pe calea ferată și transportul cu mijloace auto efectuat prin grija prefecturii, până la stația de destinație indicată, se suportă de către Administrația Națională a Rezervelor Materiale.

Distribuirea produselor către populația sinistrată se va face de către prefectură, prin persoanele anume împuternicite. Schimbarea, sub orice formă, a destinației produselor acordate ca ajutor din rezervele materiale naționale este interzisă și atrage răspunderea civilă, administrativă, disciplinară sau penală, după caz.

Art. 5. — Modul de distribuire a produselor scoase din rezervele materiale naționale, în condițiile prezentei hotărâri, va fi justificat de către prefectură, conform prevederilor art. 7 din Hotărârea Guvernului nr. 371/1993 privind acordarea, în primă intervenție, a ajutoarelor umanitare populației sinistrate, ca urmare a unor situații excepționale.

Documentele justificative privind distribuirea produselor vor fi păstrate la sediul Prefecturii Județului Bacău, în vederea punerii la dispoziția organelor de control abilitate.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:  
Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Mircea Ciumara**  
Ministru delegat pe lângă primul-ministru  
pentru coordonarea Secretariatului General  
al Guvernului și a Departamentului  
pentru Administrație Publică Locală,  
**Remus Opreș**  
p. Secretar de stat la Administrația Națională  
a Rezervelor Materiale,  
**Ciucur Mitică**

București, 8 iulie 1997.  
Nr. 326.

\*) Anexa se va comunica instituțiilor interesate.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### H O T Ă R Ă R E

#### privind alocarea unor sume din bugetul de stat pe anul 1997 pentru înlăturarea efectelor calamităților naturale produse în luna iunie 1997 în unele județe

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Art. 1. — Se aprobă alocarea sumei de 4.000 milioane lei din Fondul de intervenție la dispoziția Guvernului, prevăzut în bugetul de stat pe anul 1997, ca ajutor financiar de primă urgență ce se acordă familiilor sinistrate pentru refacerea caselor și a anexelor gospodărești afectate de calamitățile naturale produse în luna iunie 1997 în județele prevăzute în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — (1) Utilizarea sumei prevăzute la art. 1, pentru fiecare județ, se face de către ordonatorii principali de credite, potrivit dispozițiilor legale, din sumele puse la dispoziție de către organele teritoriale ale Ministerului Finanțelor.

(2) Sumele necesare reprezentând ajutoare financiare pentru familiile sinistrate, în vederea refacerii și reparării gospodăriilor distruse, vor fi stabilite de către comisii constituite din reprezentanți ai consiliilor locale și ai consiliilor județene, împreună cu organele teritoriale ale Ministerului Finanțelor și cu prefecturile.

Art. 3. — Sumelor alocate potrivit art. 1 și neutilizate până la data de 31 decembrie 1997 li se aplică prevederile art. 76 alin. (2) din Legea nr. 72/1996 privind finanțele publice.

Art. 4. — Ministerul Finanțelor va introduce modificările corespunzătoare în bugetul de stat pe anul 1997.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:  
Ministru delegat pe lângă primul-ministru  
pentru coordonarea Secretariatului General  
al Guvernului și a Departamentului  
pentru Administrație Publică Locală,  
**Remus Opreș**  
Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Mircea Ciumara**

București, 8 iulie 1997.  
Nr. 327

**AJUTOARELE FINANCIARE  
ce se acordă familiilor sinistrate pentru repararea caselor  
și a anexelor gospodărești afectate de calamitățile naturale**

Nr. crt.	Județul	Suma alocată — milioane lei —
<b>TOTAL:</b>		4.000
<b>1. Bihor</b>		1.350
(orașul Marghita; comunele: Abram, Abrămuț, Balc, Buduslău, Chișlaz, Ciuhoi, Popești, Săcueni, Suplacu de Barcău și Tăuteu)		
<b>2. Dolj</b>		750
(comunele: Apele Vii, Celaru, Dioști și Mârșani)		
<b>3. Neamț</b>		15
(comuna Pipirig, satul Stânca)		
<b>4. Olt</b>		1.648
(comunele: Băbiciu, Dăneasa, Deveselu, Gostavățu, Mihăești, Radomirești, Redea, Seaca, Sprâncenata și Stoenești)		
<b>5. Sălaj</b>		205
(municipiul Zalău; comunele: Bănișor, Bocșa, Cizer, Crasna, Creaca, Gâlgău, Ileana, Letca, Marca, Mirșid, Românași, Sărmășag, Sâg și Zalha)		
<b>6. Teleorman</b>		32
(municipiile: Alexandria și Roșiori de Vede; comunele: Botoroaga, Drăgănești-Vlașca, Orbeasca, Stejaru)		

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**HOTĂRÂRE**

**privind aplicarea prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 305/1997 și în luna iulie 1997**

**Guvernul României hotărăște:**

Articol unic. — Cantitățile de grâu aprobate, prin Hotărârea Guvernului nr. 305/1997, a fi scoase definitiv din stocurile rezervelor materiale naționale pentru luna iunie 1997, neconsumate până la finele lunii, se disponibilizează pentru consumul lunii iulie 1997.

Vânzarea cantităților prevăzute la alineatul precedent se face în condițiile prevederilor art. 5 din Hotărârea Guvernului nr. 305/1997, la prețul de 951 lei/kg, franco furnizor, rezultat ca medie ponderată la licitația organizată în luna iunie 1997.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:  
Ministrul Agriculturii și Alimentației,  
**Dinu Gavrilescu**  
Administrația Națională a Rezervelor Materiale,  
**Constantin Dincă**,  
secretar de stat

București, 8 iulie 1997.  
Nr. 332.

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.